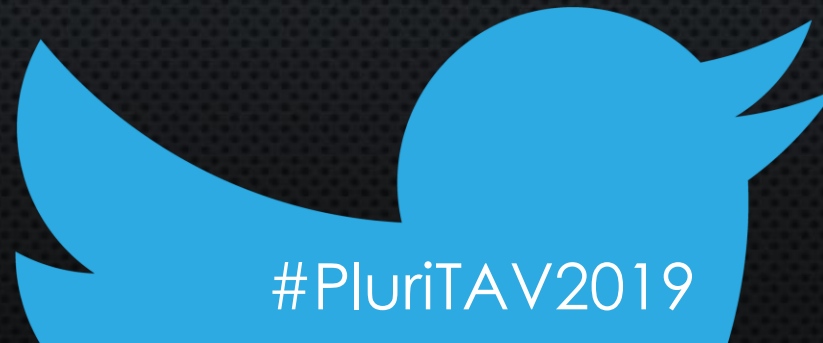


EL EXPERTO EN REDACCIÓN DE INFORMACIÓN FÁCIL DE COMPRENDER UN NUEVO PERFIL PROFESIONAL EN LA TAV

BLANCA ARIAS-BADIA



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



#PluriTAV2019

@b_ariasbadia
@EASITproject
@TransmediaCat

CONTENIDOS

- EL PROYECTO EASIT
- RESULTADOS DE CUESTIONARIOS A EXPERTOS EN LENGUAJE FÁCIL DE COMPRENDER
- RESULTADOS DE UN GRUPO FOCAL CON EXPERTOS EN ACCESIBILIDAD

en prensa

Arias-Badia, Blanca; Matamala, Anna. Audio description meets Easy-to-Read and Plain Language: results from a questionnaire and a focus group in Catalonia. *ZfK* 33.

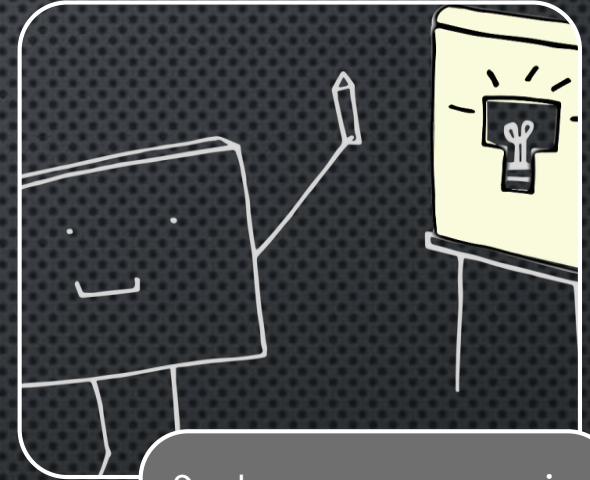
Arias-Badia, Blanca; Fernández-Torné, Anna. El experto en lenguaje fácil de comprender: un nuevo perfil educativo y profesional en el ámbito de la lengua española. *MonTI* 12.



Todos los ciudadanos tienen **derecho** a acceder a la información



Sin embargo, no toda la información es **accesible** a día de hoy



Se hace necesario **formar** a expertos en redacción, adaptación, traducción y revisión de información fácil de entender

UN DERECHO

Es importante mencionar especialmente la necesidad de regular **la accesibilidad en los ámbitos de la comunicación y la información** en los bienes y servicios, [...] que tiene gran incidencia en la **autonomía** de las personas con discapacidades sensoriales y en la **posibilidad de participar en igualdad de condiciones** que los demás usuarios de un servicio.

Ley 13/2014, de 30 de octubre, de Accesibilidad (Cataluña)

<https://www.boe.es/buscar/pdf/2014/BOE-A-2014-11992-consolidado.pdf>

http://treballiaferssocials.gencat.cat/web/.content/01departament/08publicacions/coleccions/lectura_facil/publicacions_lectura_facil/num_6/Llei-Accessibilitat_LF.pdf



LA INFORMACIÓN FÁCIL DE ENTENDER



Puede apoyarse en los principios del lenguaje llano y de la lectura fácil.

Debe transmitirse en un formato que cumpla con pautas específicas de diseño y maquetación.



Es inclusiva porque responde a las necesidades de muchos usuarios.

FORMACIÓN

En el mercado laboral hay una **demanda** emergente de expertos en la comunicación de información fácil de entender.

Los expertos actuales no han recibido educación superior especializada en este tipo de lenguaje y diseño. La **oferta** académica es baja en este sentido.

El proyecto **EASIT** (2018-2021) se centra en la elaboración de materiales didácticos gratuitos para cubrir esta necesidad.

RESULTADOS DEL CUESTIONARIO A EXPERTOS

Perfil de los expertos participantes

LENGUA ESPAÑOLA

26 informantes

Mayoritariamente mujeres (61 %)

Compaginan este trabajo con otros

Mayoritariamente formados en enseñanza

Mayoritariamente formados en LF

Formación en LF mayoritaria hasta 60 horas, especialmente en sesiones internas en el lugar de trabajo

LENGUA CATALANA

7 informantes

Todas mujeres

2 trabajan a tiempo completo en LF

Mayoritariamente formadas en comunicación

Mayoritariamente formadas tanto en LF como en LL

Formación en LF hasta 60 horas, especialmente en talleres y sesiones internas

RESULTADOS DEL CUESTIONARIO A EXPERTOS

Focos de formación en lenguaje fácil de comprender

LENGUA ESPAÑOLA

Contenidos impresos (95 %); 8 también en contenidos digitales

Ámbitos: Administración pública y justicia (35 %) | Medios de comunicación y periodismo (35 %)

Servicios centrados en LF, sobre todo adaptación, edición o traducción de textos (75 %)

LENGUA CATALANA

Contenidos impresos (100 %); 3 también en contenidos digitales

Ámbito mayoritario: Cultura y literatura

Foco en la creación de contenidos en LF

RESULTADOS DEL CUESTIONARIO A EXPERTOS

Preferencias en cuanto a su formación

LENGUA ESPAÑOLA

Actividades prácticas y trabajo junto a expertos (80 %)

Pautas y recomendaciones

Formación continua a base de contacto con expertos (75 %) y usuarios (70 %), análisis de material actual (50 %) y asistencia a seminarios (50 %)

LENGUA CATALANA

Actividades prácticas: comentario de errores (80 %)

Pautas y recomendaciones

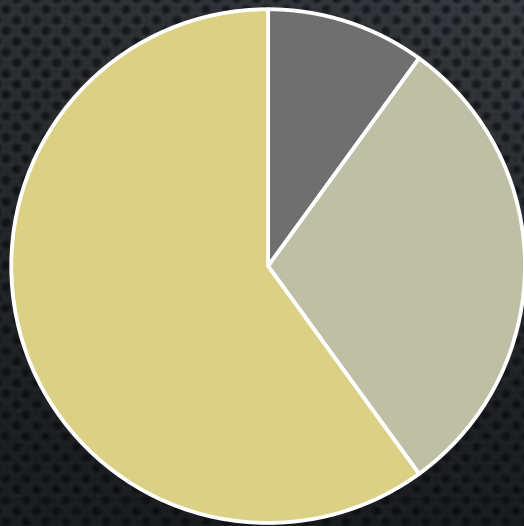
Formación continua a base de contacto con expertos (71 %) y usuarios (57 %), y asistencia a seminarios (57 %)

RESULTADOS DEL CUESTIONARIO A EXPERTOS

Prácticas actuales

LENGUA ESPAÑOLA

¿Cómo trabajas habitualmente?



■ Solo ■ Ambas ■ En equipo




100 % en contacto con los usuarios
60 % en todos los encargos
70 % incorpora sus comentarios

LENGUA CATALANA

Variedad de resultados. No se observan patrones.

RESULTADOS DEL CUESTIONARIO A EXPERTOS

Prácticas actuales



Me inspiro en textos adaptados a lectura fácil de calidad contrastada (por autores de mi confianza.

Utilizo otros textos para resolver dudas de vocabulario, estructura, formato

Viendo otros contenidos cojo ideas de formatos que me gustan (para adaptar/crear mi propia información) y que no me gustan.

RESULTADOS DEL CUESTIONARIO A EXPERTOS

Propuestas para futuras iniciativas de formación

LENGUA ESPAÑOLA

Foco en validación y revisión

Conocimiento de los destinatarios (84 %)

Familiaridad con pautas (76 %)

Organización clara de la información
como aspecto más relevante

LENGUA CATALANA

No se percibe una actividad como
claramente más relevante que otras

Conocimiento de los destinatarios y sus
necesidades

Fomento del contacto con el usuario

Vocabulario, sintaxis y organización de la
información como aspectos más
relevantes

RESULTADOS DEL GRUPO FOCAL

¿Es viable ofrecer un servicio como una audiodescripción fácil de comprender? ¿En qué géneros o formatos?

VISIÓN DE LAS EXPERTAS EN AD

Reticentes por las necesidades distintas de un usuario de AD tradicional y un usuario potencial de AD en LF

VISIÓN DE LAS EXPERTAS EN LF

Favorables

Más fácilmente aplicable en ámbitos como el teatro, la ópera o los museos.

En cuanto a géneros televisivos, más fácil de aplicar en productos con argumentos sencillos.

RESULTADOS DEL GRUPO FOCAL

El nuevo profesional

Debería ser una persona empática conocedora de las necesidades del usuario.

Podría denominarse experto en accesibilidad, adaptador de contenidos o audiofacilitador.

El control de calidad sería un aspecto clave

La validación de los usuarios finales sería importante tanto en fases iniciales como una vez producida la AD.

Disclaimer

TransMedia Catalonia is a research group funded by Secretaria d'Universitats i Recerca del Departament d'Empresa i Coneixement de la Generalitat de Catalunya, under the SGR funding scheme (ref. code 2017SGR113).

The project EASIT has received funding from the Erasmus + Programme of the EU under the call Strategic partnerships for higher education, grant agreement No 2018-1-ES01-KA203-05275. The European Commission support for the production of this presentation does not constitute an endorsement of the contents which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

TransMedia Catalonia and the funding organisms referred to in this presentation cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

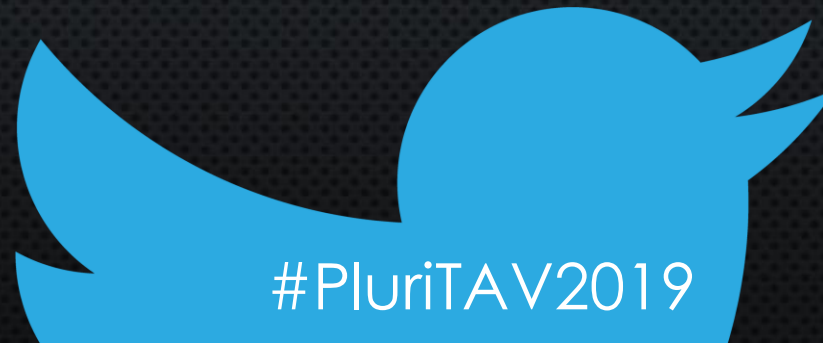


EL EXPERTO EN REDACCIÓN DE INFORMACIÓN FÁCIL DE COMPRENDER UN NUEVO PERFIL PROFESIONAL EN LA TAV

BLANCA ARIAS-BADIA



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



#PluriTAV2019

@b_ariasbadia
@EASITproject
@TransmediaCat